Le français et l'anglais : vrais ou faux amis ?

Les Machin

Index

1 LES MACHIN, C'EST QUI, C'EST QUOI ?

2 LE BUT DE CE WEBINAIRE

3 LE PROTO-INDO-EUROPÉEN

4 L'INFLUENCE DU LATIN SUR LE FRANÇAIS

5 ETAT DES LIEUX EN AN 1000

6 LA RENCONTRE ENTRE LES DEUX LANGUES

7 ÉVOLUTION ULTÉRIEURE

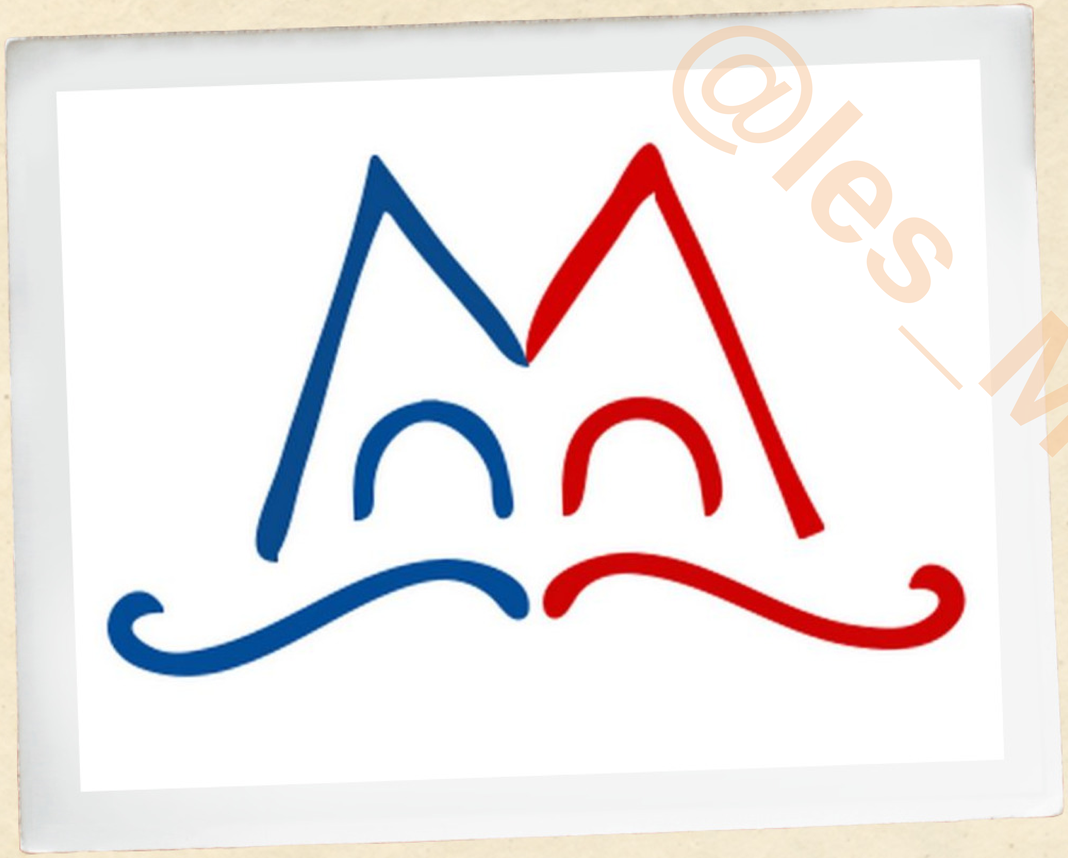
8 LES FAUX-AMIS

9 JACQUES AND JACK

10 QUESTIONS

@les_Machin

LES MACHIN, C'EST QUI, C'EST QUOI ?



Les Machin, c'est un projet de passionnés destiné à l'apprentissage du français auprès d'une large communauté. Chaque jour depuis 2016, Jules et Renée Machin présentent des expressions et des mots français avec leur traduction en anglais. Ils proposent également des jeux et des astuces pour progresser en français !

@les_Machin

LE BUT DE CE WEBINAIRE

1. Présentation historique des deux langues et de l'influence du français sur le lexique anglais
2. Analyse du phénomène des faux-amis entre les deux langues

Ce que vous pouvez en retirer d'un point de vue pratique, notamment en tant qu'enseignant :

- une meilleure compréhension de ces deux langues et de leurs similitudes, leurs origines communes. Ainsi, expliquer pourquoi tant de mots se ressemblent entre ces deux langues.
- des anecdotes à raconter aux apprenants, savoir quels mots sont particulièrement piégeux.

@les_Machin

QUEL EST LE POURCENTAGE APPROXIMATIF DE MOTS ANGLAIS QUI VIENNENT DU FRANÇAIS ?

5%

15%

30%

50%

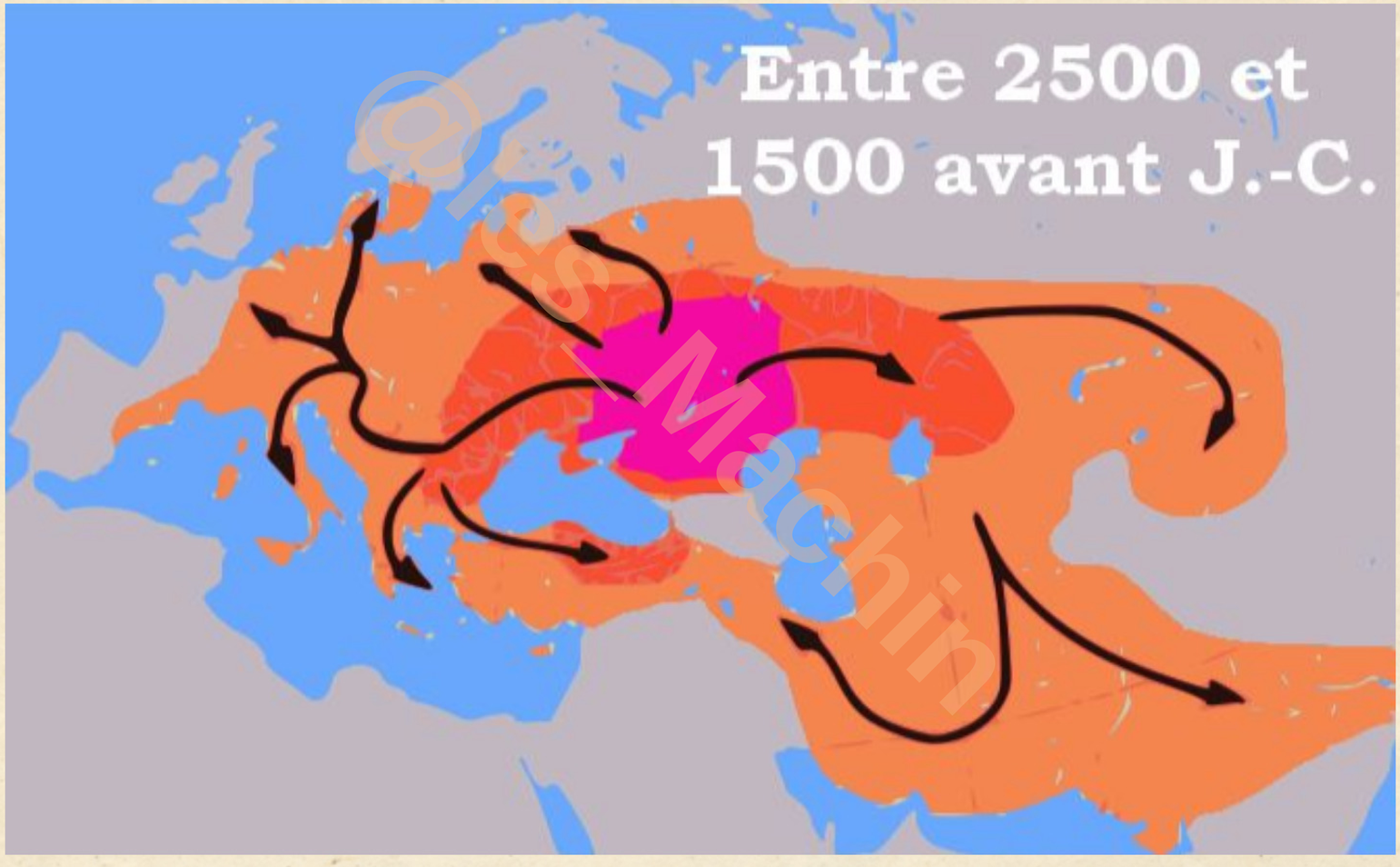
@les_Machin

LE POURCENTAGE APPROXIMATIF DE MOTS ANGLAIS QUI VIENNENT DU FRANÇAIS :

30%

@les_Machin

LE PROTO-INDO-EUROPÉEN

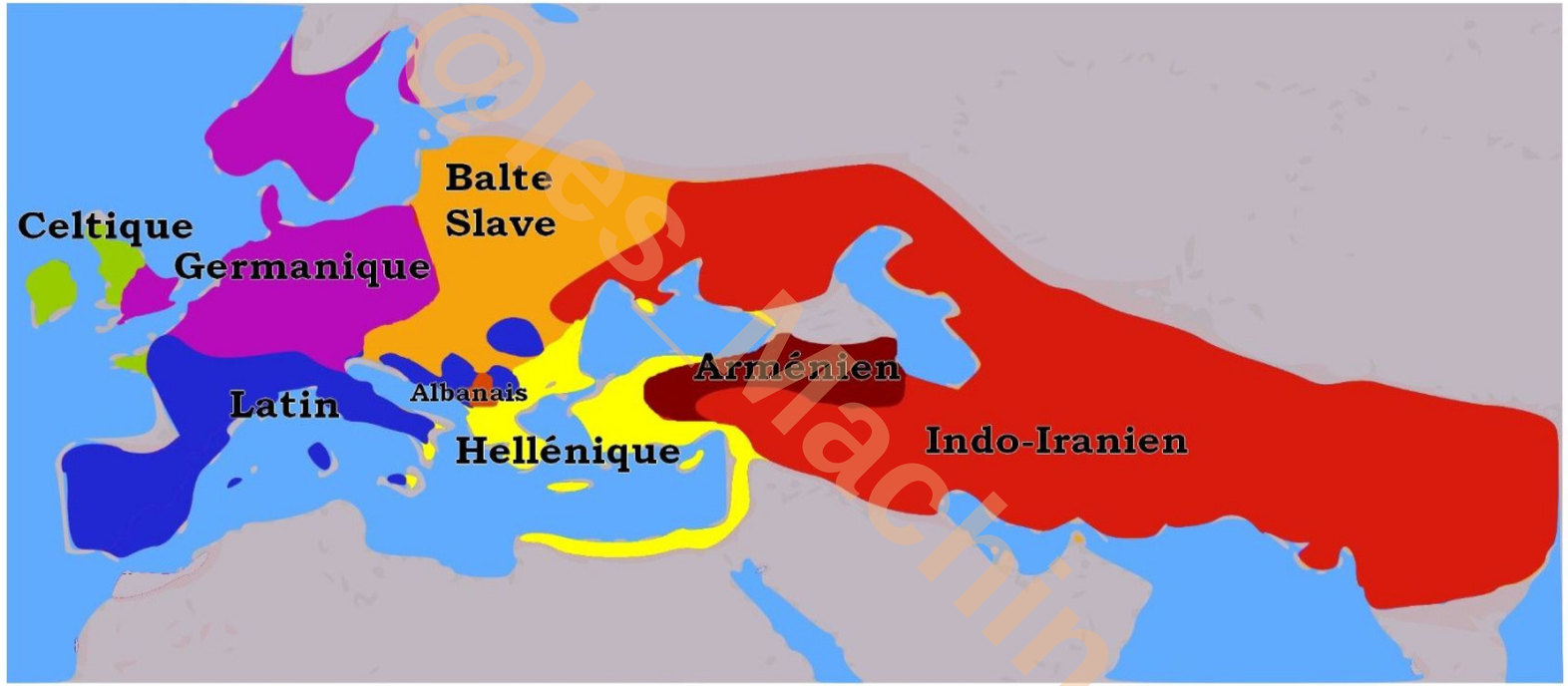


@Machin

3
thrir
tre
tri
three
drei
trois
tre
tres
tre
tria
tri
dre
treh
tin
N
W
E
S

@les_Machin

LE PROTO-INDO-EUROPÉEN



La famille des langues indo-européennes :
8 branches

le français moderne

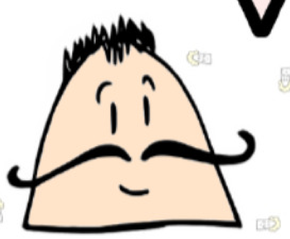
le moyen français
XIVe – XVe siècle

l'ancien français
IXe – XIIIe siècle

le gallo-roman
Ve – IXe siècle

le latin jusqu'au Ve s.
(classique et vulgaire)

Influences :
le gaulois
le francique
...



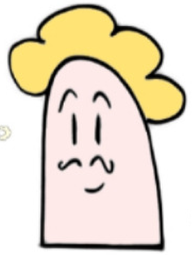
l'anglais moderne

le moyen anglais
XIIe - XVe siècle

le vieil anglais / l'anglo-saxon
VIe - XIIe siècle

l'anglo-frison
IIIe - Ve siècle

langues germaniques occidentales



Influences :
le celtique
le vieux norrois
l'ancien français
le latin
...

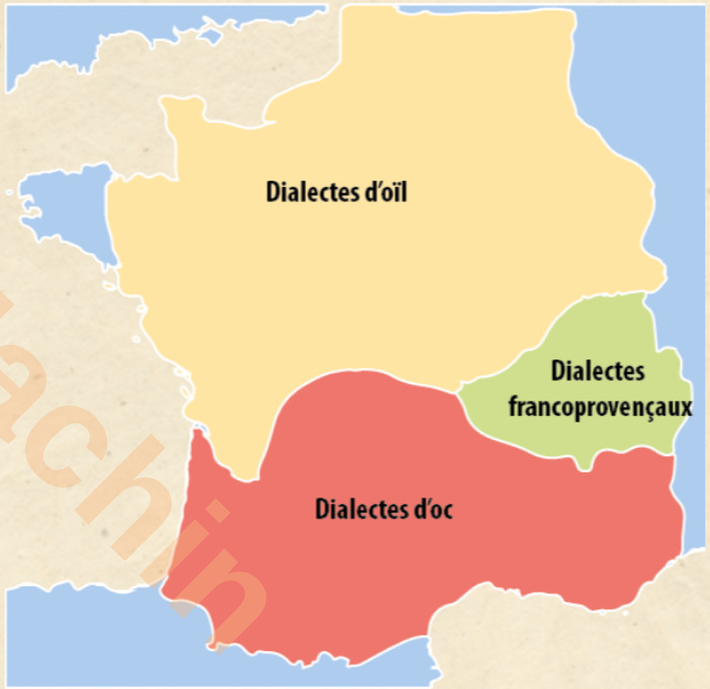
@les_Machin

L'INFLUENCE DU LATIN SUR LE FRANÇAIS

@les_Machin

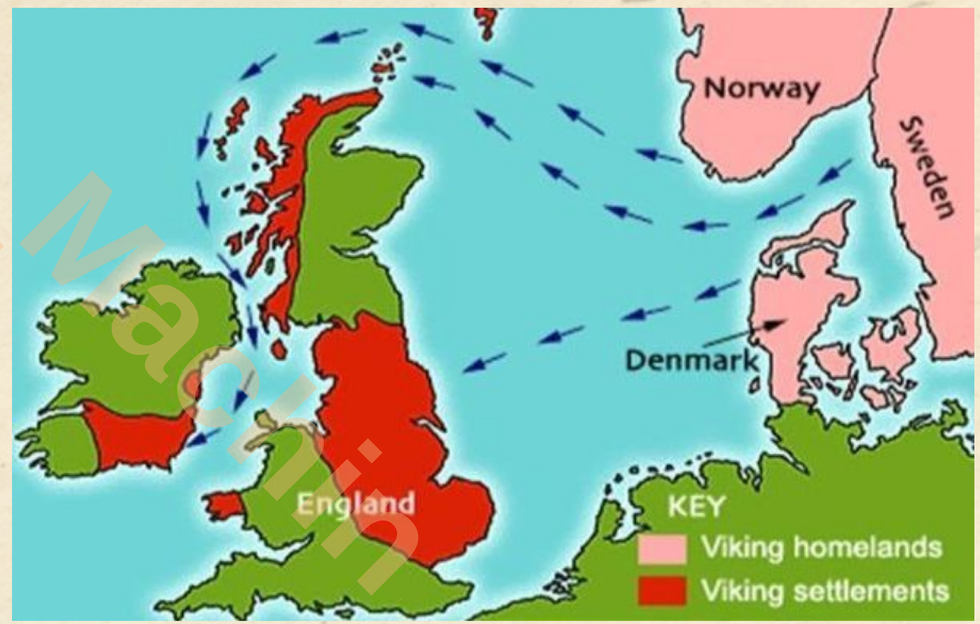
ETAT DES LIEUX EN AN 1000

L'effondrement de l'Empire romain = influence germanique



Jules_Machin

ETAT DES LIEUX EN AN 1000



@les_Machin

LE FRANÇAIS ET L'ANGLAIS PARLÉS EN L'AN 1000

Texte en roman :

Buona pulcella fut Eulalia.

Bel auret corps bellezour anima.

Voldrent la ueintre li deo inimi.

Adaptation française :

Une bonne jeune-fille était Eulalie.

Belle de corps, elle était encore plus belle d'âme.

Les ennemis de Dieu voulurent la vaincre.

@les_Machin

LE FRANÇAIS ET L'ANGLAIS PARLÉS EN L'AN 1000

Le vieil anglais :

Fæder ūre þū þe eart on heofonum,
Sīe þīn nama ġehālgod.
Tōbecume þīn rīċe,
Ġeweorðe þīn willa, on eorðan swā swā
on heofonum.

L'anglais moderne :

Our father, you who are in heaven,
May your name be hallowed.
May your kingdom come,
Your will be done, on Earth as in
heaven.

@les_Machin

LE FRANÇAIS ET L'ANGLAIS PARLÉS EN L'AN 1000

Texte en roman :

Buona pulcella fut Eulalia.
Bel auret corps bellezour anima.
Voldrent la ueintre li deo inimi.

Le vieil anglais :

Fæder ūre þū þe eart on heofonum,
Sīe þīn nama ġehālgod.
Tōbecume þīn rīċe,
Ġeweorðe þīn willa, on eorðan swā
swā on heofonum.

@les_Machin

D'OÙ VIENNENT ALORS CES 30% ?

la Bataille de Hastings

la première croisade

des échanges Erasmus

la création de Ryanair

@les_Machin

RÉPONSE

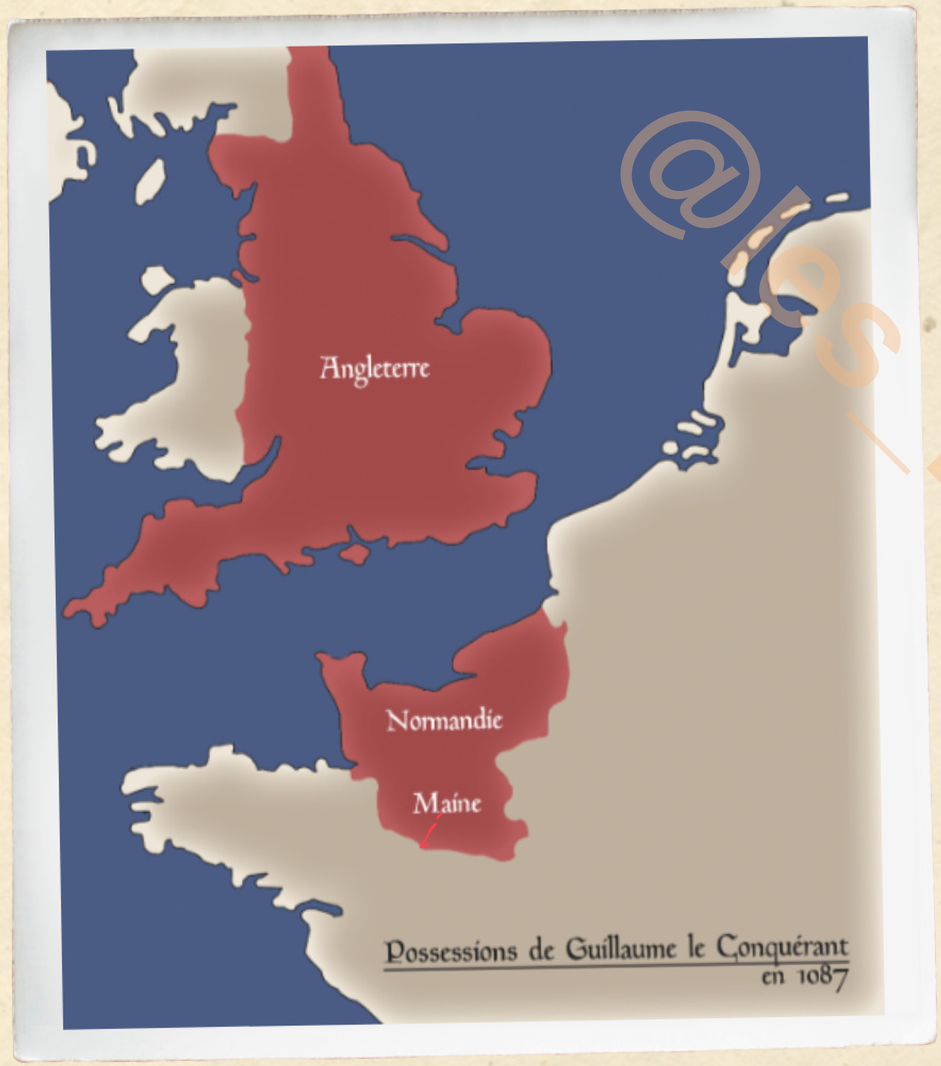
La bataille de Hastings

14 octobre 1066

Cette bataille s'est déroulée le 14 octobre 1066 à une dizaine de kilomètres au nord de la ville d'Hastings, dans le Sussex de l'Est. Elle oppose le dernier roi anglo-saxon d'Angleterre, Harold Godwinson, au duc de Normandie Guillaume le Conquérant, qui remporte une victoire décisive.

@les_Macfin

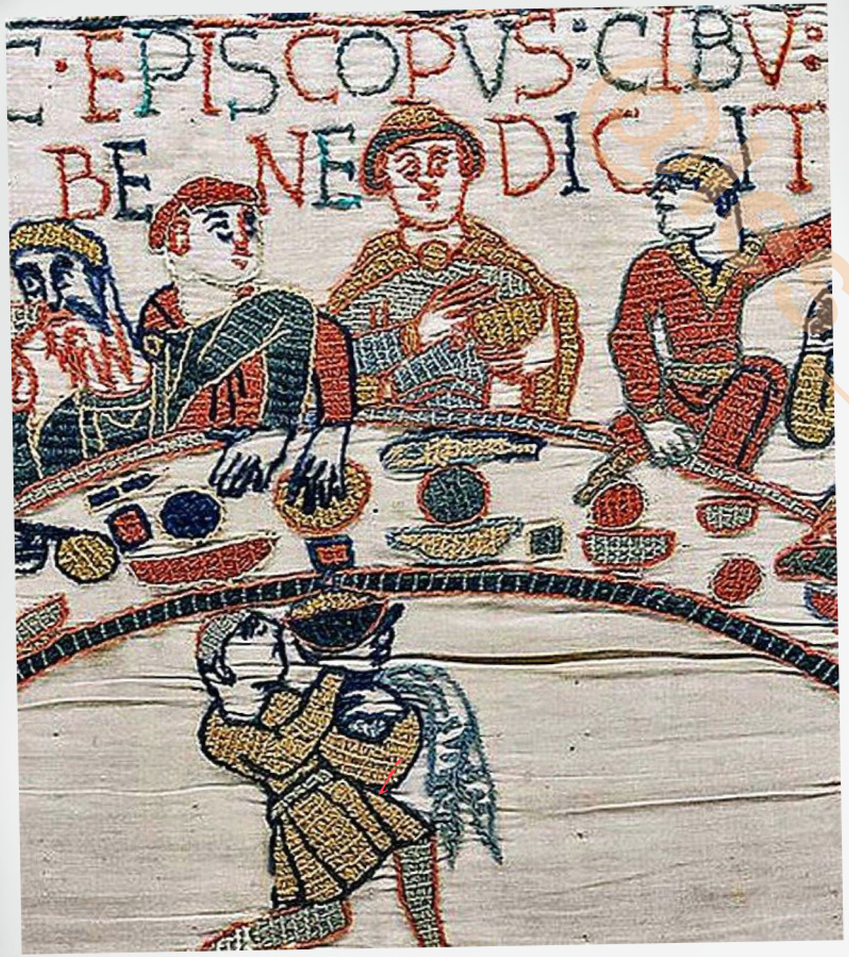
LA RENCONTRE ENTRE LES DEUX LANGUES



Guillaume le Conquérant, roi d'Angleterre, né en 1027 ou 1028 et mort en 1087, fut roi d'Angleterre de 1066 jusqu'à sa mort et duc de Normandie de 1035 à sa mort.

@les_Machin

LA RENCONTRE ENTRE LES DEUX LANGUES



Avec la mise en place d'une administration francophone, le français est devenu la langue de la cour, de l'administration et des élites. Avant, il n'y avait pas d'unité linguistique en Angleterre.

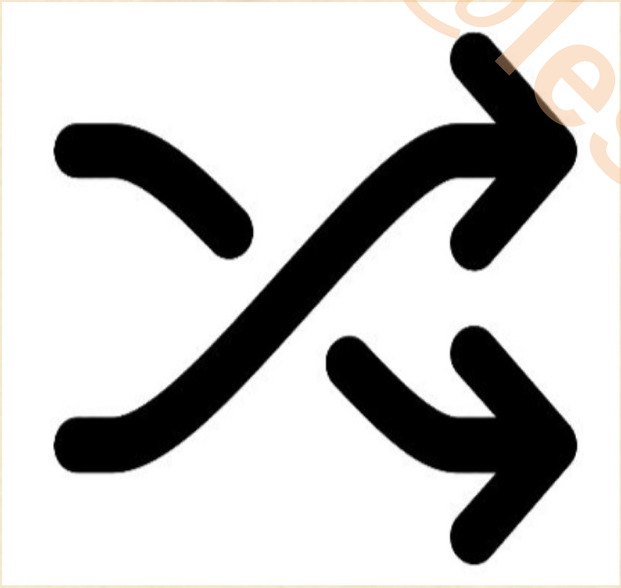
L'ÉVOLUTION DE L'ANCIEN ANGLAIS VERS LE MOYEN ANGLAIS

Sample from The Canterbury Tales
by Geoffrey Chaucer
in Middle English

Whan that Aprille with hise shoures soote,
The droghte of March hath perced to the roote
And bathed every veyne in switch licour,
Of whech vertu engendred is the floure.
Whan Zephirus eek with his swete breth
Inspired hath in every holt and heth,
The tendre croppes, and the yonge sonne,
Hath in the Ram his halfe cours yronne,
And smale foweles maken melodye,
That slepen al the nyght weth open eeye.

@legmacnin

LES DEUX LANGUES VONT S'INFLUENCER PROGRESSIVEMENT :



L'Histoire a suivi son cours et le français et l'anglais ont continué leur évolution avec :
- une influence continue du français sur l'anglais,
- une influence continue de l'anglais sur le français.

Pour une partie des mots, la signification a cependant parfois évolué dans le temps.

@les_Maonin

Les faux-amis, c'est quoi ?

Les faux-amis sont des mots appartenant à deux langues différentes et qui ont entre eux une grande similitude de forme mais dont les significations sont différentes.

@les_Macmin

1. Les mots apparentés

Les **faux-amis complets** ont un sens différent malgré les apparences. Par exemple : *actually/actuellement*.

Les **faux-amis partiels** ont à la fois des sens équivalents et des sens différents. Par exemple : *apology/apologie*.

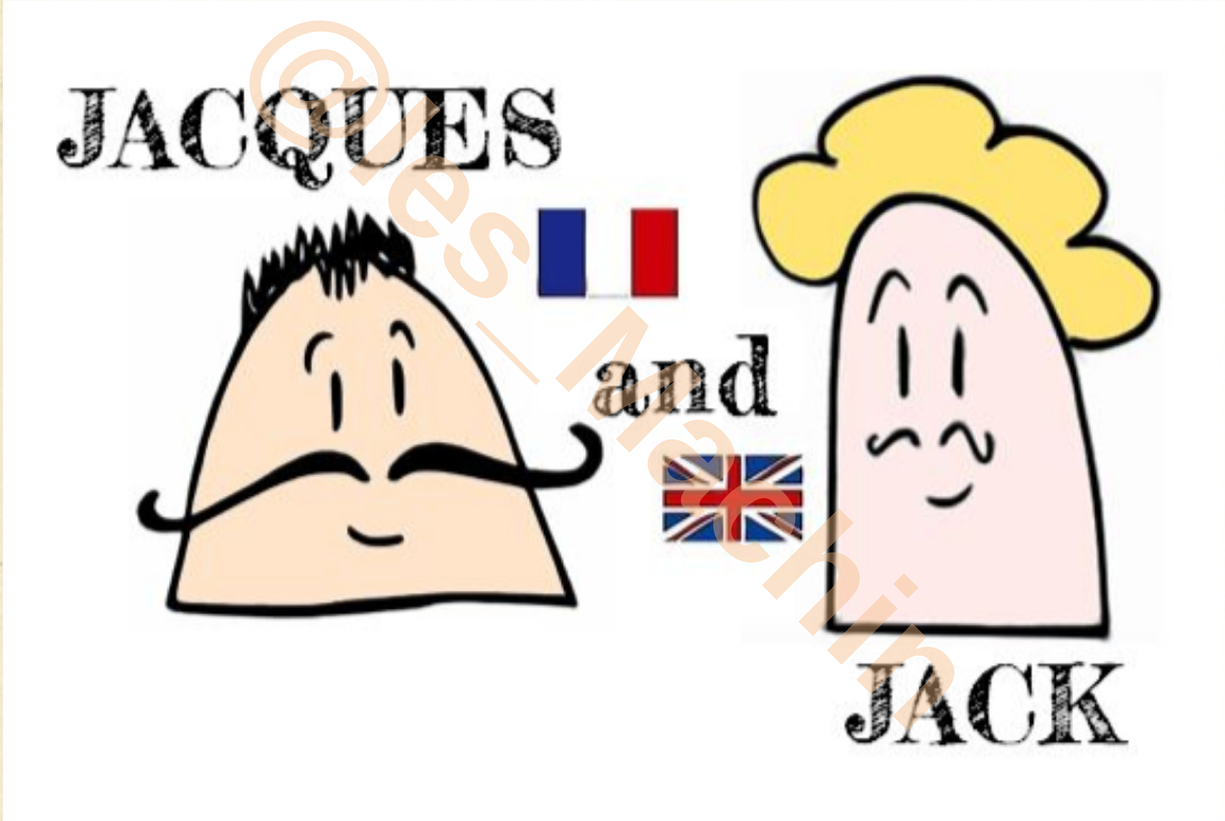
2. Les mots faussement apparentés

Dans certains cas, les faux-amis ne sont que des homonymes qui n'ont aucun rapport avec les mots originaux. Par exemple : *a bag/une bague*.

Ils peuvent aussi se ressembler à l'écrit mais avoir une prononciation différente : *pain/le pain*

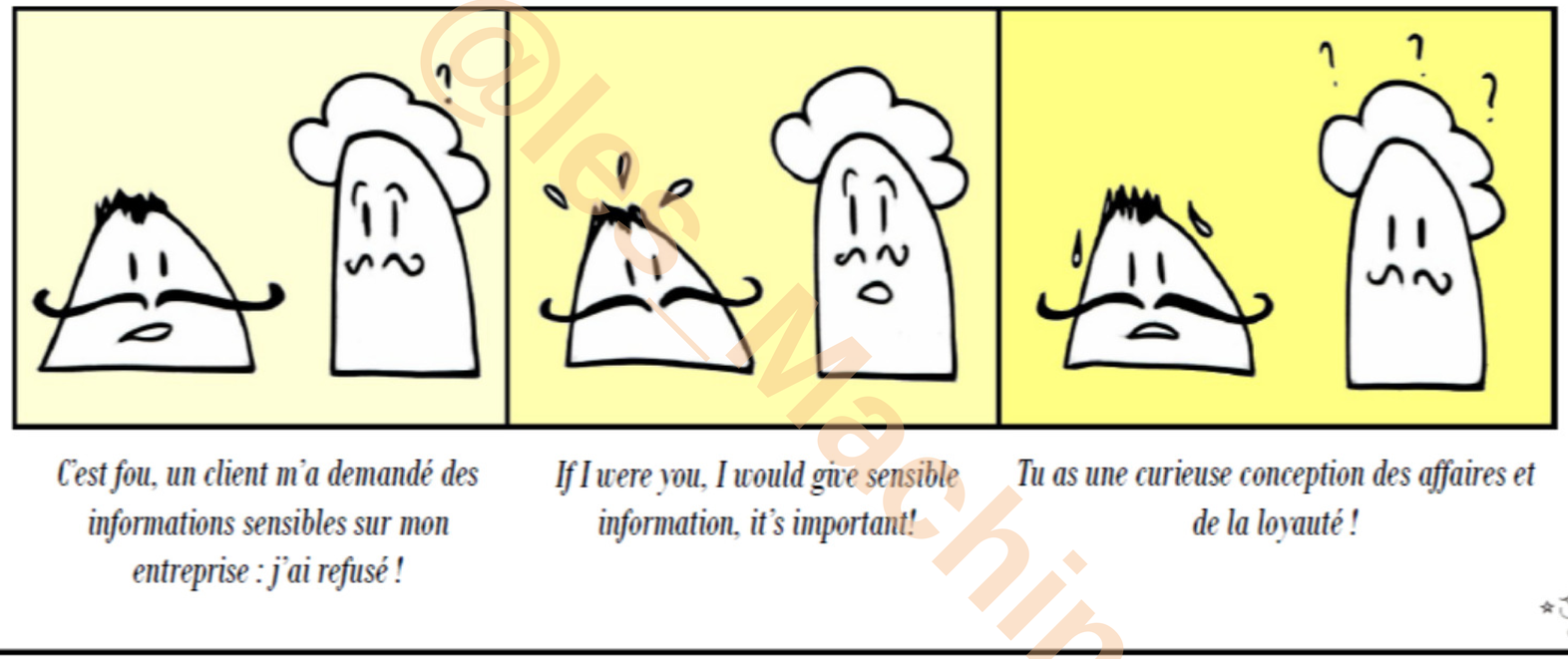
@les_Machin

JACQUES & JACK: FAUX-AMIS, BUT REAL FRIENDS



@Les_Archives

UN FAUX-AMI COMPLET : SENSIBLE



@Les_Machin

🇫🇷 **sensible= sensitive**

🇬🇧 **sensible = raisonnable, adapté**

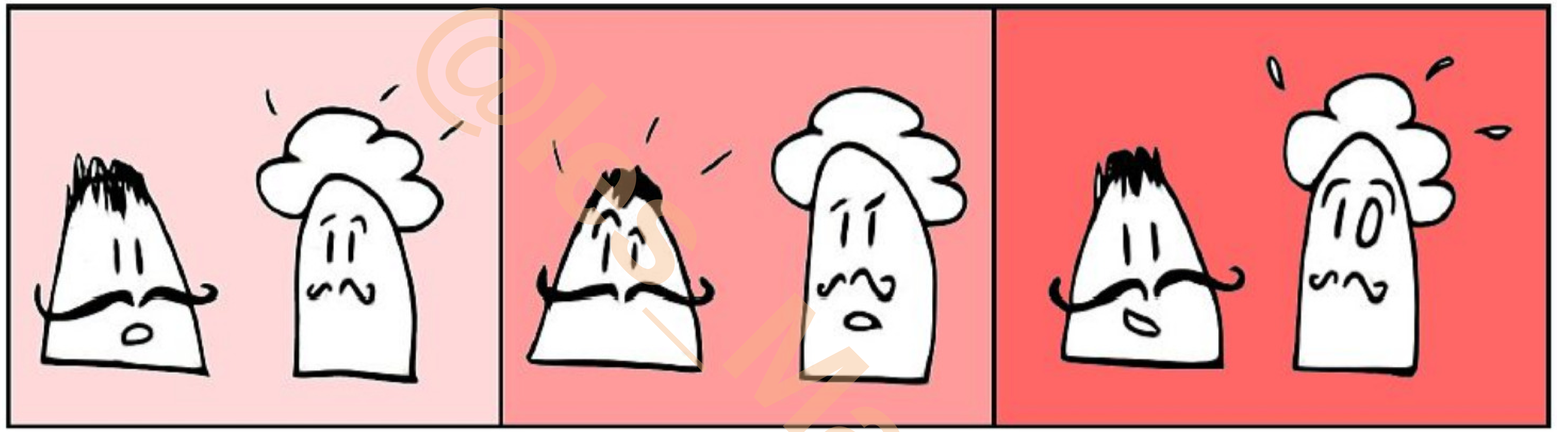
UN FAUX-AMI COMPLET : SENSIBLE

Du latin sensibilis (*qui a des sentiments, perceptible*).

Au 15e siècle, le mot anglais a pris le sens de ***raisonnable***. Le sens initial s'est reporté sur ***sensitive***.

@les_Machin

B R I B E



Au bureau, mes collègues ont reçu plein de chocolats pour Noël ! Mais moi, je n'ai reçu que des bribes !

You should not accept a bribe, that's illegal! And immoral!

Mais oui ! Je n'aurais pas dû accepter d'en recevoir aussi peu ! Je vais en réclamer plus !

bribe= bit, scrap

bribe = pot-de-vin

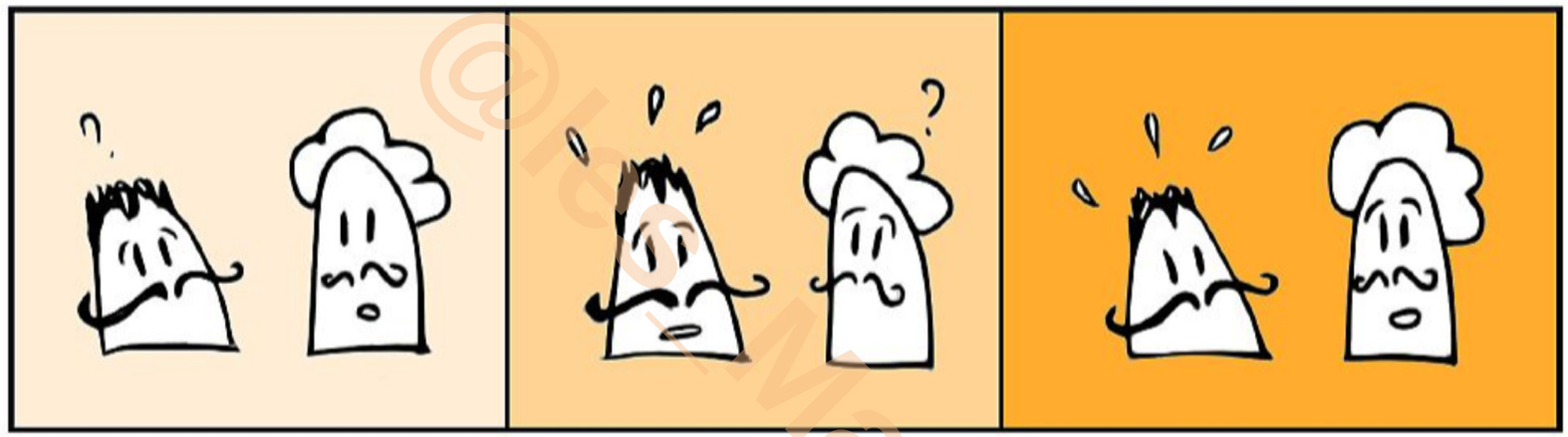
@Machin

B R I B E

De l'ancien français **bribes** (*morceaux de pain donnés aux mendiants*).

@les_Machin

SUPPLIER / TO SUPPLY



We were short of pens at work, lately. I had to make many calls and we were supplied by some guy, in the end !

Tu demandes aux gens de te supplier ? Quel genre de monstre es-tu ?

I don't see any problem, it's his job to supply us, after all!

supplier = to beg

supply = fournir

@Machin

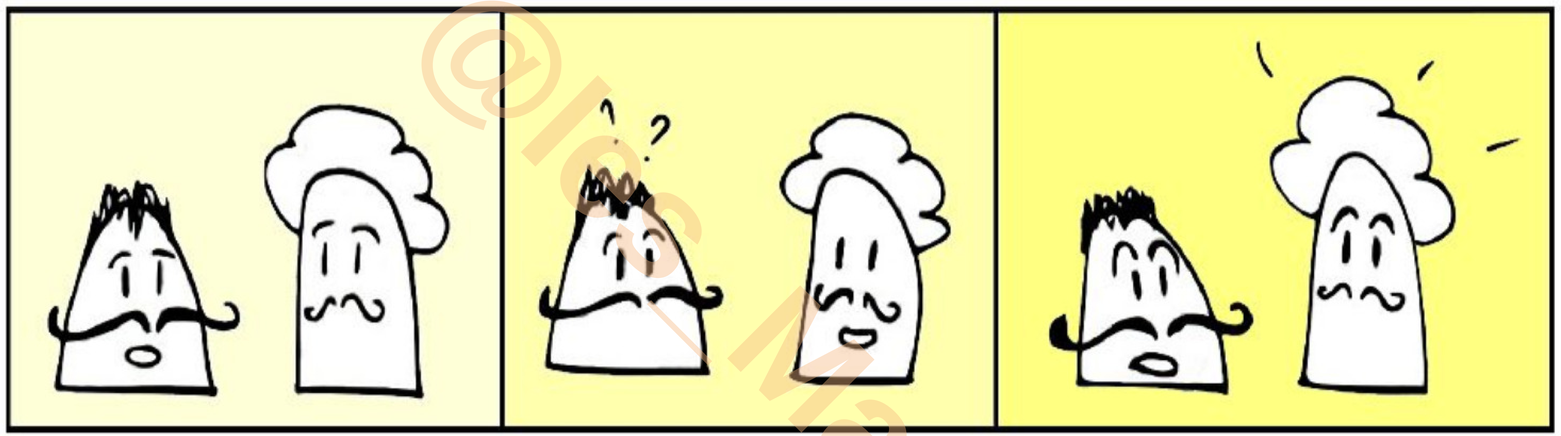
SUPPLIER / TO SUPPLY

Du latin supplicare (*se plier sur les genoux, prier*).

De l'ancien français soupplier (*faire le plein*) qui vient du latin supplere (*faire le plein*).

@les_Machin

CAVE



Aujourd'hui, mon ami Paul va me montrer sa nouvelle cave à vin !

Your friends owns a cave? Is he some kind of prehistoric man?

Quand il boit trop, il ressemble à un homme de la préhistoire, en effet !

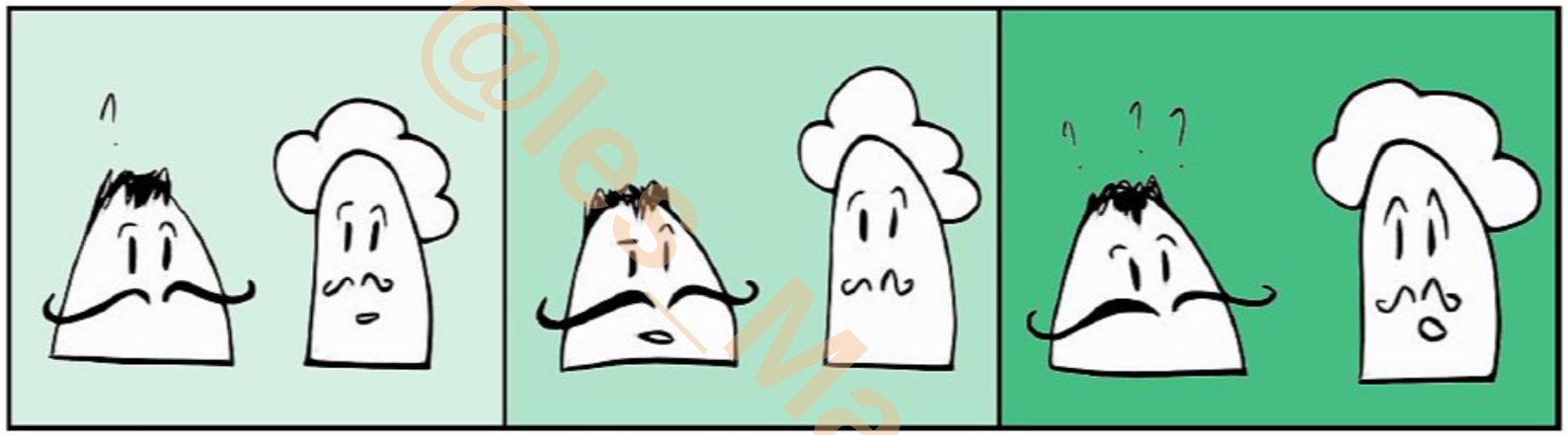
cave = cellar

cave = grotte

@les_Machin

@les_Machin

MOUSSE / MOOSE



During my trip to Canada, I was on a terrace, I just bought a beer and then, a moose came out of the nearby forest. It was incredible!

Si je comprends bien : la mousse est sortie de la forêt au lieu de sortir de ta bière ? Tu as bu combien de bières, ce jour-là ?

Actually, not a single one. The moose suddenly charged at my table and wreaked havoc on the terrace!

mousse = foam, moss

moose = élan, orignal

@les_Machin

MOUSSE / MOOSE

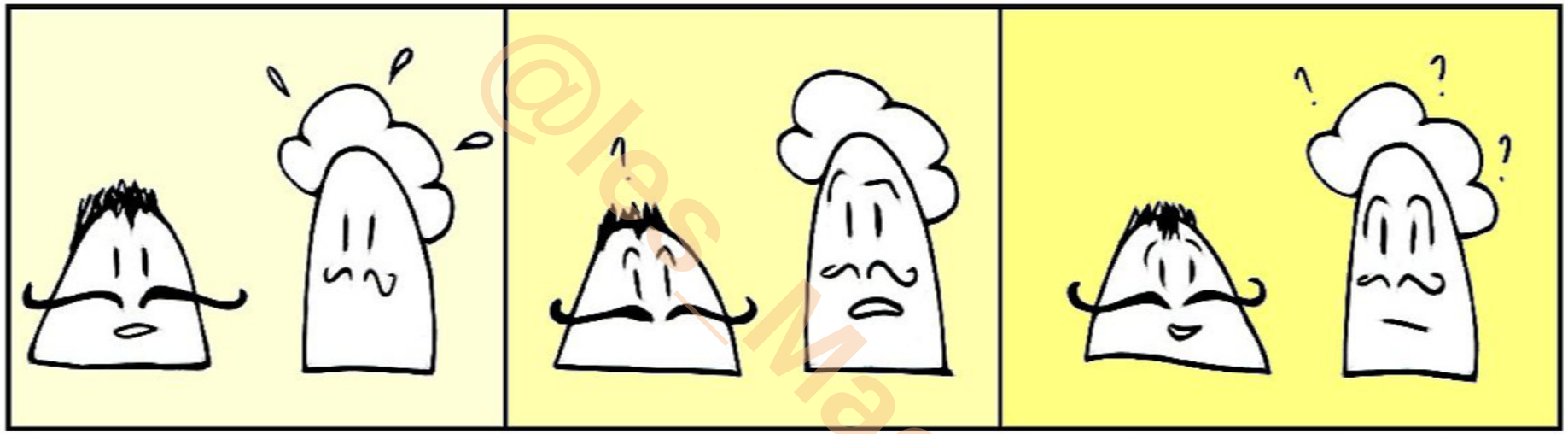
Du francique **mossa**, avec une influence probable du latin **mulsa** (*hydromel*).

Du proto-algonquien **mo·swa** ("*il dépouille*").

Le sens fait peut-être référence à l'animal qui dépouille l'écorce des arbres pour se nourrir en hiver.

@les_Mac'nin

CHIPS



Ce matin, j'ai ouvert un sachet de chips au supermarché et je l'ai mangé, j'avais trop faim !

Yuk! You ate chips right off the frozen compartment?? That's disgusting!

Mais enfin, il n'y a rien de grave à cela ! J'ai payé le sachet à la caisse, ensuite !

@les_Machin

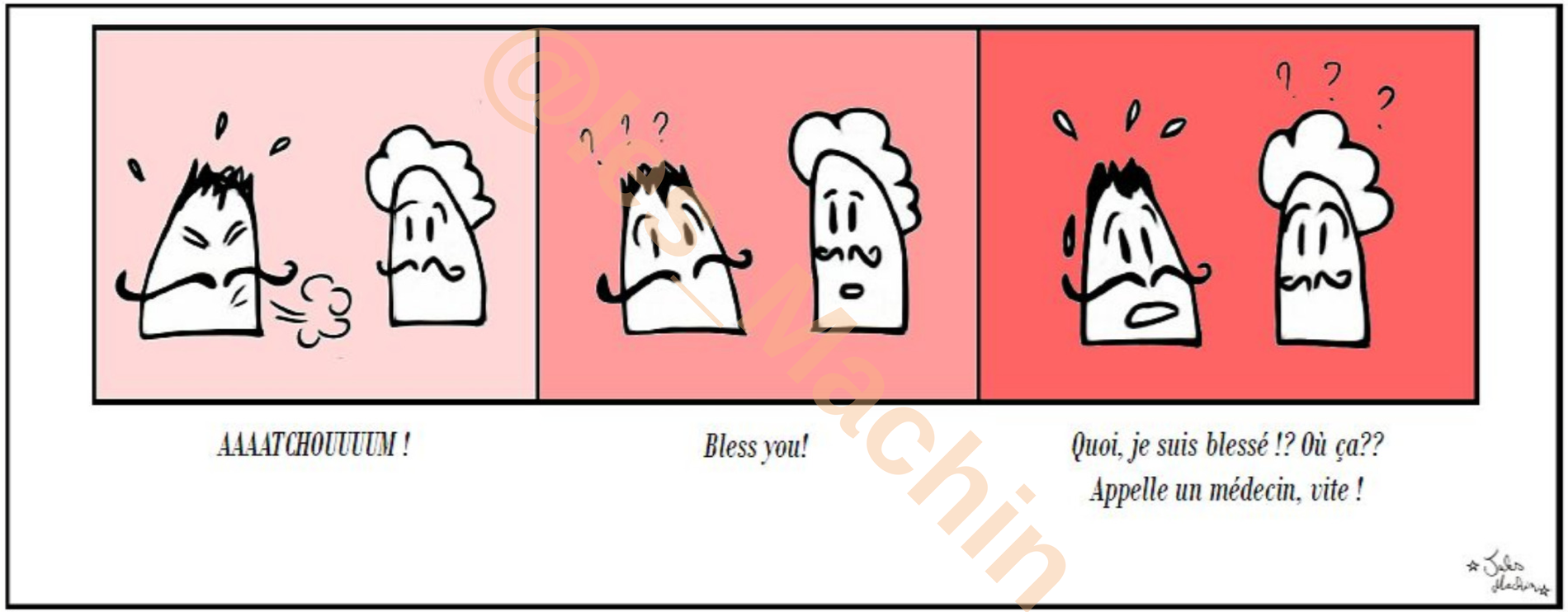
chips = crisps

chips = frites

Du vieil anglais cipp (*éclats, tranches minces*).

@les_Machin

BLESSÉ



🇫🇷 **blessé = wounded**

🇬🇧 **Bless you= à tes souhaits !**

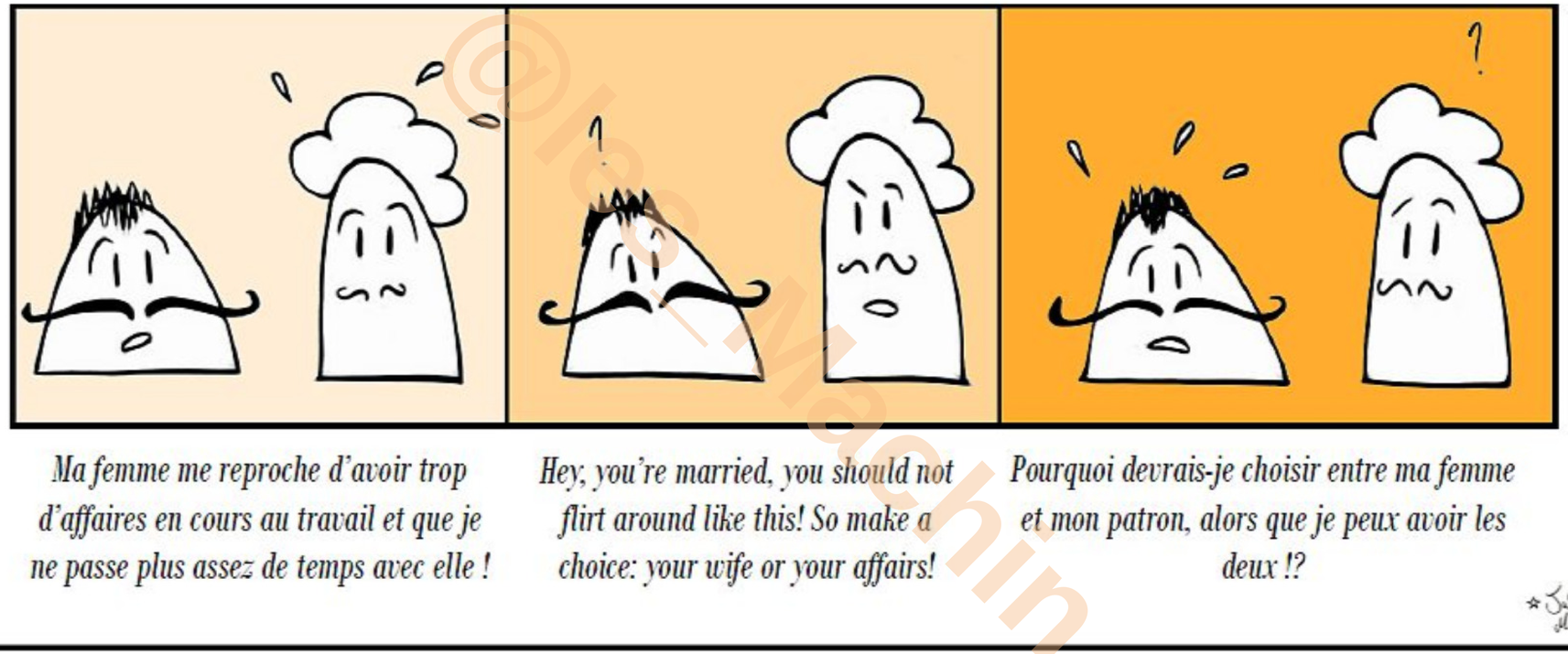
©Machin

Du francique **blettjan** (*meurtrir*) qui vient de l'ancien allemand **bleizza** (*tache produite par une meurtrissure*).

Du vieil anglais **bletsian** (*rendre saint*) qui vient du proto-germanique **blodison** (*sanctifie avec du sang, marquer avec du sang*).

@les_Machin

AFFAIRE / AFFAIR



@Machin

affaire = matter, thing

affair = liaison, affaire

Du latin ad facere (*à faire*).

Dans la langue anglaise, le mot a pris ensuite le sens de *liaison amoureuse* au 18e siècle (du français *affaire de cœur*).

@les_Machin

CHEF

🇫🇷 chef =boss, manager

🇬🇧 chef =chef cuisinier

Machin

C H E F

De l'ancien français chief (*dirigeant, tête*)
qui vient du latin caput (*tête*).

En anglais moderne, « chief » a gardé le sens d'origine (dirigeant). Par contre, « chef » vient du français moderne « chef de cuisine ».

@lesMachin

C H E F

chef = boss, manager

« Mon chef m'a supris en train de dormir au travail ! Il m'a engueulé, mais je lui ai dit que c'était juste une petite sieste ! »

« Un jour, peut-être, j'ouvrirai ma petite entreprise et je serai alors mon propre chef ! »

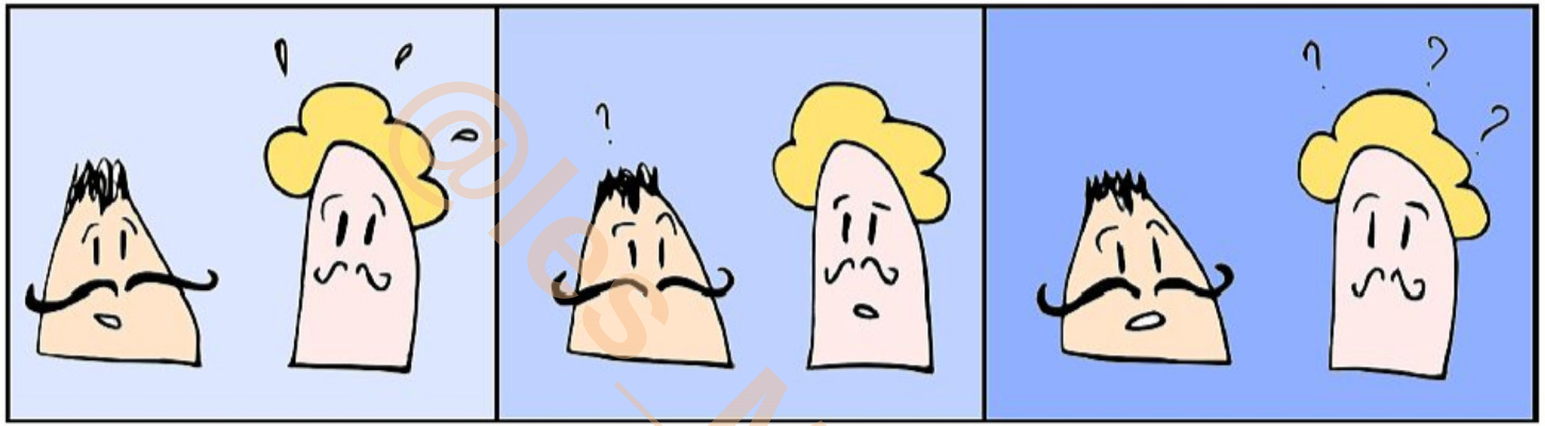
chef = chef cuisinier

« The chef has cooked tasty and well seasoned vegetables! »

« Once, I caught sight of chef Gordon Ramsay eating at a restaurant. He looked like he wasn't enjoying the meal! »

@les_Machin

PROS AND CONS



Je pense vraiment quitter mon travail. D'ailleurs, j'ai trouvé une offre intéressante dans une autre entreprise !

If I were you, I would weigh the pros and cons before leaving your job for another one!

Mais des pros et des cons, il y en a dans toutes les entreprises ! Ça je le sais déjà !

@les_Machin

Questions

@LEFRANCAISAVECLESMACHIN

@le_Macnin

C'EST FINI !

Merci !

@lesmachin